



Az Európai Unió  
Tanácsa

Brüsszel, 2014. október 9.  
(OR. en)

11103/13  
DCL 1

WTO 139  
SERVICES 26  
FDI 17  
USA 18

### **A MINŐSÍTÉS FELOLDÁSA**

---

A dokumentum száma: ST 11103/13 RESTREINT UE/EU RESTRICTED

Dátuma: 2013. június 17.

Új státusz: nyilvános

---

Tárgy: Az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között létrehozandó transzatlanti kereskedelmi és beruházási partnerségre irányuló tárgyalási irányelvek

---

Mellékelten továbbítjuk a delegációknak a fenti dokumentum minősítés alól feloldott változatát.

E dokumentum szövege megegyezik az előző változat szövegével.

---

# RESTREINT UE/EU RESTRICTED



AZ EURÓPAI UNIÓ  
TANÁCSA

Brüsszel, 2013. június 17. (26.06)  
(OR. en)

11103/13

RESTREINT UE/EU RESTRICTED

WTO 139  
SERVICES 26  
FDI 17  
USA 18

## FELJEGYZÉS

Küldi: a Tanács Főtitkársága

Címzett: a delegációk

Tárgy: Az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között létrehozandó transzatlanti kereskedelmi és beruházási partnerségre irányuló tárgyalási irányelvek

Mellékelten továbbítjuk a delegációknak az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között létrehozandó transzatlanti kereskedelmi és beruházási partnerségre irányuló, a Külügyek Tanácsának (Kereskedelem) 2013. június 14-i ülésén elfogadott tárgyalási irányelveket.

**NB: E dokumentum RESTREINT UE/EU RESTRICTED minősítésű információkat tartalmaz, amelyek engedély nélküli hozzáférhetővé tétele hátrányosan érintheti az Európai Unió vagy egy vagy több tagállama érdekeit. Ezért valamennyi címzettnek a Tanács biztonsági szabályzata által a RESTREINT UE/EU RESTRICTED minősítésű dokumentumok esetében megkövetelt különös gonddal kell kezelnie e dokumentumot.**

## RESTREINT UE/EU RESTRICTED

### A TRANSZATLANTI KERESKEDELMI ÉS BERUHÁZÁSI PARTNERSÉG NÉVEN AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KÖZÖTT LÉTREHOZANDÓ ÁTFOGÓ KERESKEDELMI ÉS BERUHÁZÁSI MEGÁLLAPODÁSRA IRÁNYULÓ TÁRGYALÁSI IRÁNYELVEK

#### A megállapodás jellege és hatálya

1. A megállapodás kizárólag a két fél között alkalmazandó kereskedelmi és kereskedelemmel kapcsolatos rendelkezéseket tartalmaz. A megállapodásban kívánatos megerősíteni, hogy a transzatlanti kereskedelmi és beruházási partnerség közös értékeken, többek között az emberi jogok és a nemzetközi biztonság védelmén és előmozdításán alapul.
2. A megállapodás ambiciózus, átfogó, kiegyensúlyozott, és teljes mértékben összhangban áll a Kereskedelmi Világszervezet (WTO) szabályaival és az annak keretében vállalt kötelezettségekkel.
3. A megállapodásnak az áruk és a szolgáltatások tekintetében a kereskedelem és a beruházások kölcsönös liberalizációjáról kell rendelkeznie, valamint a kereskedelmi kérdésekre vonatkozó szabályokat kell biztosítania, a meglévő WTO-kötelezettségeket meghaladó, magas ambíciószintre törekedve.
4. A megállapodás szerinti kötelezettségek valamennyi kormányzati szintre nézve kötelezőek.

**NB: E dokumentum RESTREINT UE/EU RESTRICTED minősítésű információkat tartalmaz, amelyek engedély nélküli hozzáférhetővé tétele hátrányosan érintheti az Európai Unió vagy egy vagy több tagállama érdekeit. Ezért valamennyi címzettnek a Tanács biztonsági szabályzata által a RESTREINT UE/EU RESTRICTED minősítésű dokumentumok esetében megkövetelt különös gonddal kell kezelnie e dokumentumot.**

5. A megállapodásnak három fő alkotóelemet kell tartalmaznia: a) piacra jutás, b) szabályozási kérdések és nem vámjellegű akadályok, valamint c) szabályok. A három alkotóelemmel kapcsolatos tárgyalások egymással párhuzamosan fognak zajlani, egyetlen vállalatot alkotva, ami kiegyensúlyozott eredményt biztosít a vámok eltörlése, a szükségtelen szabályozásból eredő kereskedelmi akadályok megszüntetése és a szabályok javítása között, és így mindhárom alkotóelem tekintetében jelentős végeredményhez, illetve egymás piacainak tényleges megnyitásához vezet majd.

### **Preambulum és általános elvek**

6. A preambulum emlékeztet arra, hogy az Egyesült Államokkal való partnerség olyan közös elveken és értékeken alapul, amelyek összhangban állnak az Unió külső tevékenységének elveivel és céljaival. Többek között a következőket említi:

- közös értékek többek között az emberi jogok, alapvető szabadságok, demokrácia és jogállamiság területén;
- a felek elkötelezettsége a fenntartható fejlődés mellett és annak elősegítése iránt, hogy a nemzetközi kereskedelem hozzájáruljon a fenntartható fejlődés gazdasági, társadalmi és környezeti dimenzióihoz, ideértve a gazdasági fejlődést, a teljes körű és termelékeny foglalkoztatást, a mindenkit megillető méltányos munkát, továbbá a környezet és a természeti erőforrások védelmét és megőrzését;
- A felek elkötelezettsége a WTO-ból eredő jogaiknak és kötelezettségeiknek teljes mértékben megfelelő, a multilaterális kereskedelmi rendszert támogató megállapodás iránt;
- A felek joga arra, hogy olyan intézkedéseket hozzanak, amelyek – az egészség, a biztonság, a munkaügy, a fogyasztók és a környezet általuk megfelelőnek ítélt védelmi szintje alapján – legitim közpolitikai célkitűzések eléréséhez, valamint – a kulturális kifejezések sokszínűségének védelméről és előmozdításáról szóló UNESCO-egyezményben foglaltaknak megfelelően a kulturális sokszínűség előmozdításához szükségesek.
- A felek azon közös célja, hogy figyelembe vegyék a kis- és középvállalkozások által tapasztalt sajátos kihívásokat a kereskedelem és a beruházások fejlődéséhez való hozzájárulás terén;
- A felek elkötelezettsége amellet, hogy valamennyi releváns érdekelt féllel – köztük a magánszektossal és a civil társadalom szervezeteivel is – párbeszédet folytassanak.

## RESTREINT UE/EU RESTRICTED

### Célkitűzések

7. A megállapodás célja, hogy fellendítse az EU és az Egyesült Államok közötti kereskedelmet és beruházást azáltal, hogy felszabadítja a ténylegesen transzatlanti piac kiaknázatlan potenciálját, a piacra jutási lehetőségek bővítése és a nagyobb fokú szabályozási összeegyeztethetőség révén munkahelyteremtést és a növekedést szolgáló új gazdasági lehetőségeket generál, valamint kialakítja a globális normák pályáját.
8. A megállapodás elismeri, hogy a fenntartható fejlődés a felek átfogó célkitűzése, és mindkét félnek az a célja, hogy biztosítsák és megkönnyítsék a nemzetközi környezetvédelmi és munkaügyi megállapodások és normák betartását, miközben a környezet, a munkaügy és a fogyasztók tekintetében magas, az uniós vívmányoknak és a tagállami jogszabályoknak megfelelő védelmi szintre törekednek. A megállapodás elismeri, hogy a felek nem próbálják a kereskedelmet és a közvetlen külföldi befektetéseket a hazai környezetvédelmi, munkaügyi vagy munkahelyi egészségügyi és biztonsági jogszabályok és normák szintjének csökkentésével, illetve a kulturális sokszínűség védelmét és elősegítését célzó alapvető munkaügyi normák vagy szakpolitikák, illetve jogszabályok enyhítésével ösztönözni.
9. A megállapodás nem tartalmazhat olyan rendelkezéseket, amelyek veszélyeztethetik az Unió és tagállamai kulturális és nyelvi sokszínűségét a kulturális ágazatban, és nem korlátozhatja az Uniót és tagállamait a kulturális ágazatot támogató jelenlegi szakpolitikáik és intézkedéseik fenntartásában, tekintettel arra a különleges státuszra, amellyel ezen ágazat az Unióban és annak tagállamaiban bír. A megállapodás nem érinti az Unió és tagállamai azon képességét, hogy olyan szakpolitikákat és intézkedéseket hajtsanak végre, amelyek figyelembe veszik az ebben az ágazatban, különösen a digitális környezetben bekövetkező változásokat.

## RESTREINT UE/EU RESTRICTED

### PIACRA JUTÁS

#### Árukereskedelem

10. *Behozatali és kiviteli vámok és egyéb követelmények*

A cél a kétoldalú kereskedelem tekintetében minden vám megszüntetése, azon közös célkitűzés szerint, hogy a vámok jelentős részét a megállapodás hatálybalépésével felszámolják, és a legérzékenyebb vámok kivételével valamennyi vámot rövid időn belül fokozatosan megszüntetnek. A tárgyalások során mindkét fél mérlegeli a legérzékenyebb termékek kezelésének lehetőségeit, beleértve a vámkontingenseket is. A megállapodás alkalmazásával a másik fél területére irányuló kivitelre vonatkozóan minden olyan vámot, adót, díjat vagy egyéb terhet és mennyiségi korlátozást, illetve engedélyezési követelményt meg kell szüntetni, amely a megállapodásban rögzített kivételek alapján nem indokolt. A tárgyalások során foglalkozni kell azon kettős felhasználású termékek kereskedelmének fennmaradó akadályaira vonatkozó aggodalmakkal, amelyek kihatnak az egységes piac integritására.

11. *Származási szabályok*

A tárgyalások célja az EU és az Egyesült Államok származási szabályokra vonatkozó megközelítésének oly módon történő összehangolása, hogy az elősegítse a felek közötti kereskedelmet, valamint figyelembe vegye az EU származási szabályait és az uniós gyártók érdekeit. Ugyanakkor célul kell kitűzni az adminisztratív hibák megfelelő kezelésének biztosítását is. Miután a Bizottság ismertette az ezzel kapcsolatos gazdasági következmények elemzését, és a Kereskedelempolitikai Bizottsággal előzetes konzultációt folytattak, mérlegelni fogják a kumuláció lehetőségét azon szomszédos országok tekintetében, amelyek az EU-val és az Egyesült Államokkal egyaránt szabadkereskedelmi megállapodást kötöttek.

12. *Általános kivételek*

A megállapodás az általános kivételekről szóló rendelkezést tartalmaz, a GATT XX. és XXI. cikke alapján.

13. *Dömpingellenes és kiegyenlítő intézkedések*

A megállapodásnak tartalmaznia kell egy dömpingellenes és kiegyenlítő intézkedésekre vonatkozó záradékot, amely megállapítja, hogy bármelyik fél hozhat dömpingellenes és/vagy kiegyenlítő támogatások elleni megfelelő intézkedéseket az 1994. évi GATT VI. cikkének végrehajtásáról szóló WTO-egyezménnyel, illetve a szubvenciókról és kiegyenlítő intézkedésekről szóló WTO-egyezménnyel összhangban. A megállapodással létre kell hozni egy a piacvédelmi kérdésekről szóló rendszeres párbeszédet.

14. *Védintézkedések*

A liberalizációs kötelezettségek maximalizálása érdekében a megállapodásnak kétoldalú védintézkedésekről szóló záradékot is tartalmaznia kell, miszerint mindkét fél – részben vagy teljes körűen – megszüntetheti a kedvezményeket, amennyiben a másik féltől származó valamely termék importjának növekedése a hazai gazdasági ágazatnak komoly kárt okoz, vagy ilyen károkozással fenyeget.

**Szolgáltatáskereskedelem és vállalkozáslétesítés**

15. A szolgáltatások kereskedelme tekintetében a tárgyalások célja, hogy a két fél meglévő autonóm liberalizációjának szintjét – a GATS V. cikkének megfelelően – kötelező erővel, a hatályos szabadkereskedelmi megállapodásokban rögzített legmagasabb liberalizációs szintre emeljék, oly módon, hogy valamennyi ágazatot és szolgáltatásnyújtási módot lényegében lefedjenek, és emellett új piacra jutási lehetőségeket teremtsenek a régóta fennálló piacra jutási akadályok kezelése révén, egyes ágazatok érzékeny jellegének elismerése mellett. Továbbá az Egyesült Államok és az EU kötelező erejű kötelezettségvállalásokat foglal a megállapodásba, amelyek célja, hogy az engedélyezési és minősítési követelmények és eljárások tekintetében biztosítsák az átláthatóságot, a pártatlanságot és a jogszerű eljárást, valamint erősítsék az Egyesült Államok és az EU jelenleg hatályos szabadkereskedelmi megállapodásaiban rögzített szabályozási előírásokat.

16. A feleknek meg kell állapodniuk abban, hogy a saját gazdasági társaságaik, leányvállalataik vagy fiókvállalataik számára biztosítottnál nem kevésbé kedvezményes elbánásban részesítik a másik fél gazdasági társaságai, leányvállalatai vagy fiókvállalatai létesítését a területükön, megfelelő módon figyelembe véve egyes ágazatok érzékeny jellegét.

## RESTREINT UE/EU RESTRICTED

17. A megállapodásban a szakmai képesítések kölcsönös elismerésének elősegítésére vonatkozó keretet is ki kell alakítani.
18. A megállapodás nem gátolja meg a vonatkozó WTO-szabályok (a GATS XIV. és XIVa. cikke) értelmében indokolt szolgáltatásnyújtási kivételek érvényesítését. A Bizottságnak ugyanakkor biztosítania kell, hogy e megállapodás egy rendelkezése se akadályozza meg a feleket abban, hogy a belépés és tartózkodás tekintetében saját törvényeiket, rendeleteiket és előírásaikat alkalmazzák, azzal a feltétellel, hogy ennek során nem teszik semmissé, illetve nem csökkentik a megállapodásból származó előnyöket. A foglalkoztatási és munkafeltételekre vonatkozó uniós és tagállami törvények, rendeletek és előírások továbbra is alkalmazandóak.
19. Az EUMSZ-ben foglaltaknak és különösen az általános érdekű szolgáltatásokról szóló (26.) jegyzőkönyvnek megfelelően meg kell őrizni az uniós közszolgáltatások magas minőségi szintjét, figyelembe véve az EU által e területen, így a GATS-ban vállalt kötelezettségeket is.
20. A GATS I. cikke 3. pontjában meghatározott, az államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatásokat ki kell zárni a tárgyalások keretéből.
21. Ez a fejezet nem vonatkozik az audiovizuális szolgáltatásokra.



### Beruházásvédelem

22. A beruházásokra vonatkozóan a tárgyalások célja, hogy a felek a beruházások liberalizálására és védelmére vonatkozó rendelkezésekről egyezzenek meg, ideértve a megosztott hatáskörbe tartozó területeket, mint például a portfólió befektetéseket, a tulajdonnal és kisajátítással kapcsolatos vonatkozásokat is, a két fél eddigi tárgyalásai szerinti legmagasabb szintű liberalizáció és legnagyobb mértékű védelem alapján. A tagállamokkal folytatott előzetes konzultációt követően és az európai uniós szerződéseknek megfelelően a beruházások védelmének, valamint a beruházók és az állam közötti vitarendezési mechanizmusnak a megállapodásba való belefoglalása annak a függvénye, hogy sikerül-e a 23. pontban ismertetett kérdésekre vonatkozó uniós érdekeknek megfelelő, kielégítő megoldást találni. A kérdést a megállapodás végső egyensúlyára tekintettel is meg kell vizsgálni.
23. A beruházások védelme tekintetében a megállapodás erre vonatkozó rendelkezéseinek célja a következő:
- a lehető legmagasabb fokú jogvédelem és jogbiztonság nyújtása az Egyesült Államokban tevékenységet folytató európai beruházók számára,
  - az európai védelmi normák terjesztése, ami a külföldi beruházások számára növeli Európa vonzerejét,
  - egyenlő versenyfeltételek biztosítása a beruházók számára az Egyesült Államokban és az EU-ban,
  - a tagállamok által harmadik országokkal kötött kétoldalú beruházási megállapodások tekintetében szerzett tapasztalatok és bevett gyakorlat felhasználása,
  - emellett a rendelkezések nem sérthetik az EU és tagállamai azon jogát, hogy saját hatásköreiknek megfelelően olyan intézkedéseket fogadjanak el és hajtsanak végre, amelyek a legitim közpolitikai célkitűzések – nevezetesen a szociális és környezetvédelmi célok, a biztonság, a pénzügyi rendszer stabilitása, a közegészségügy és a közbiztonság – megkülönböztetésmentes eléréséhez szükségesek. A megállapodás tiszteletben tartja az EU-nak és tagállamainak a kulturális sokszínűség elősegítésére és védelmére irányuló szakpolitikáit.

## RESTREINT UE/EU RESTRICTED

Hatály: A megállapodásnak a beruházások védelméről szóló fejezetének ki kell terjednie a beruházók széles körére, azok beruházásaira és az ezekhez kapcsolódó szellemi tulajdonjogokra, függetlenül attól, hogy a beruházás a megállapodás hatálybalépése előtt vagy után történt-e.

Az elbánásra vonatkozó előírások: a tárgyalások során különösen, ám nem kizárólag a következő elbánási normák és szabályok beillesztésére kívánatos törekedni:

- a) tisztességes és méltányos elbánás, ideértve az ésszerűtlen, önkényes vagy megkülönböztető intézkedések tilalmát is,
- b) nemzeti elbánás,
- c) legnagyobb kedvezményes elbánás,
- d) a közvetlen és közvetett kisajátítás elleni védelem, ideértve a gyors, megfelelő és hatékony kártérítéshez való jogot is,
- e) a beruházók és a beruházások teljes körű védelme és biztonsága,
- f) egyéb hatékony védelmi rendelkezések, pl. „általános alkalmazású rendelkezés” („umbrella clause”),
- g) a beruházók szabad tőke-transzfereinek és fizetési műveleteinek biztosítása,
- h) a jogátruházásra vonatkozó szabályok.

Végrehajtás: a megállapodásnak a beruházók és az állam közötti hatékony és korszerű vitarendezési mechanizmus biztosítását kell céloznia, amely garantálja az átláthatóságot, a választottbírók függetlenségét és a megállapodás kiszámíthatóságát, többek között annak lehetősége révén, hogy a felek kötelező erejű értelmezést adjanak a megállapodásról. A megállapodásnak államközi vitarendezési mechanizmust is tartalmaznia kell, ez azonban nem csorbíthatja a beruházók azon jogát, hogy a beruházók és az állam közötti vitarendezési mechanizmust vegyék igénybe. A beruházók számára a választottbírói fórumok olyan széles skáláját kell biztosítani, amilyen a tagállamok kétoldalú befektetési megállapodásai értelmében jelenleg rendelkezésre áll. A beruházók és az állam közötti vitarendezési mechanizmusnak biztosítékokat kell tartalmaznia a nyilvánvalóan indokolatlan vagy komolytalan követelések ellen. Mérlegelni kell annak lehetőségét, hogy a megállapodásban a beruházók és az állam közötti vitarendezési mechanizmusra vonatkozóan, valamint e vitarendezési mechanizmus és belföldi jogorvoslat közötti kapcsolatra vonatkozóan fellebbviteli mechanizmust hozzanak létre.

## RESTREINT UE/EU RESTRICTED

Összefüggés a megállapodás egyéb részeivel: a beruházásvédelmi rendelkezések nem kapcsolódhatnak a megállapodás egyéb részeiben szereplő, beruházásokra vonatkozó piacra jutási kötelezettségvállalásokhoz. A beruházók és az állam közötti vitarendezési mechanizmus nem alkalmazandó a piacra jutási rendelkezésekre. Ezek a piacra jutási kötelezettségvállalások szükség esetén a teljesítményre vonatkozó követelményeket tiltó szabályokat is tartalmazhatnak.

A központi szint alatt (pl. állami vagy települési szinten) működő valamennyi hatóságnak és szervnek ténylegesen meg kell felelnie a megállapodás beruházások védelméről szóló fejezetének.

### Közbeszerzés

24. A megállapodásnak arra kell törekednie, hogy a hatáskör szempontjából (a beszerzést végző szervek, az ágazatok, a küszöbértékek, szolgáltatási szerződések, ezen belül különösen a középítkezések) a legmesszebbmenően kiegészítse a felülvizsgált Kormányzati Beszerzési Megállapodásra vonatkozó tárgyalások eredményeit. A megállapodás célja, hogy nagyobb fokú kölcsönös hozzáférést biztosítson a közbeszerzési piacokhoz minden (nemzeti, regionális és helyi) közigazgatási szinten, valamint a közüzemi szolgáltatások területén is, a területen működő vállalkozások valamennyi releváns műveletére kiterjedően, legalább olyan kedvező elbánás mellett, mint amilyenben a helyi szolgáltatók részesülnek. A megállapodásnak olyan szabályokat és köteleket is tartalmaznia kell, amelyek az egymás közbeszerzési piacaira kedvezőtlen hatást gyakorló, nem vámjellegű akadályokra vonatkoznak, beleértve a helyi termékekre vagy termelésre vonatkozó követelményeket, különösen az ún. „Buy American” („Vásárolj amerikai”) rendelkezéseket, valamint a közbeszerzési eljárásra, a technikai előírásokra, jogorvoslati eljárásokra és a meglévő kivételekre alkalmazandó szabályokat is, a kis- és középvállalkozásokra is kiterjedően – azzal a céllal, hogy javuljon a piaci hozzáférés és adott esetben az eljárások ésszerűbbé, egyszerűbbé és átláthatóbbá váljanak.

## RESTREINT UE/EU RESTRICTED

### SZABÁLYOZÁSI KÉRDÉSEK ÉS NEM VÁMJELLEGŰ AKADÁLYOK

25. A megállapodás célja, hogy hatékony és eredményes mechanizmusok alkalmazásával felszámolja a kereskedelmet és a beruházásokat gátló szükségtelen akadályokat, ideértve a jelenlegi nem vámjellegű akadályokat is, az árukra és a szolgáltatásokra vonatkozó szabályozási összeegyeztethetőség ambiciózus szintjének elérésével, többek között a kölcsönös elismerés és a harmonizáció révén vagy a szabályozók közötti együttműködés erősítésével. A szabályozási összeegyeztethetőség nem sértheti azt a jogot, hogy a felek az egészségügy, a biztonság, a munkaügy, a fogyasztók, a környezet és a kulturális sokszínűség általuk megfelelőnek ítélt védelmi szintje alapján, illetve egyéb legitim szabályozási célokkal összhangban szabályozási intézkedéseket hozzanak, és összhangban kell állnia a 8. bekezdésben meghatározott célokkal. Ennek érdekében a megállapodásnak rendelkezéseket kell tartalmaznia a következő kérdésekről:

- *Egészségügyi és növény-egészségügyi intézkedések*

A tárgyalásoknak a Tanács által 1995. február 20-án elfogadott tárgyalási irányelvek (4976/95. sz. tanácsi dokumentum) rendelkezéseit kell követniük. A feleknek olyan rendelkezéseket kell kialakítaniuk, amelyek az egészségügyi és növény-egészségügyi intézkedésekről szóló WTO-egyezményre és a meglévő állat-egészségügyi megállapodásra épülnek, a növényegészségügyre vonatkozó szabályokat vezetnek be, valamint kétoldalú fórumot hoznak létre az egészségügyi és növény-egészségügyi ügyekre vonatkozó továbbfejlesztett párbeszéd és együttműködés céljából. Az EU és az Egyesült Államok közötti hatályos állat-egészségügyi megállapodás hatálya alá tartozó területeken a vonatkozó rendelkezéseket kell a tárgyalások kiindulópontjának tekinteni. Az egészségügyről és növényegészségügyről szóló fejezet rendelkezései az egészségügyi és növény-egészségügyi intézkedésekről szóló WTO-egyezmény általános elveire fognak épülni, beleértve azt a követelményt is, hogy egészségügyi és növény-egészségügyi intézkedéseit mindkét fél tudományos elvekre és nemzetközi szabványokra vagy tudományos kockázatelemzésre alapozza, egyszersmind elismerve a felek azon jogát, hogy az általuk megfelelőnek ítélt védelmi szint szerint értékeljék és kezeljék a kockázatokat – különösen akkor, ha nem áll rendelkezésre elegendő vonatkozó tudományos bizonyíték –, azzal a feltétellel, hogy azokat csak az emberi, állati vagy növényi élet és egészség védelméhez szükséges mértékben alkalmazza, és átlátható módon, késedelem nélkül fejleszti. A megállapodásnak továbbá olyan együttműködési mechanizmusokat kell létrehoznia a felek között, amelyek többek között az állatjólétre vonatkozó egyenértékűség megvitatását segítik majd elő.

## RESTREINT UE/EU RESTRICTED

A megállapodásnak a teljes átláthatóság elérésére kell törekedni a kereskedelemre alkalmazandó egészségügyi és növény-egészségügyi intézkedéseket illetően, és főként rendelkezéseket kell megállapítani az egyenértékűség elismerése, az élelmiszer-előállító létesítmények előzetes jegyzékbe vétele, az elővámkezelési ellenőrzések végzésének megelőzése, a felek megbetegedésektől és kártevőktől mentes egészségi állapotának elismerése, valamint mind az állatbetegségek, mind a növényi kártevőkre vonatkozó regionalizációs elv tekintetében.

- *Technikai szabályozás, szabványok és megfelelésértékelési eljárások*

A feleknek a kereskedelem technikai akadályairól szóló WTO-egyezmény szerinti kötelezettségeikre alapozva a WTO-rendeletekre épülő és azokat kiegészítő rendelkezéseket kell kialakítaniuk, amelyek célja az egymás piacaihoz való hozzáférés megkönnyítése, valamint a kétoldalú kereskedelem technikai akadályaival kapcsolatos kérdések kezelése céljából a továbbfejlesztett párbeszédet és együttműködést szolgáló mechanizmus létrehozása. E rendelkezések célja, hogy többek között a vonatkozó nemzetközi normák elfogadásának céljából növeljék a nyitottságot, az átláthatóságot és a konvergenciát a szabályozási megközelítések, követelmények és a kapcsolódó szabványfejlesztési eljárások tekintetében, továbbá többek között csökkentsék a fölösleges és terhet jelentő tesztelési és tanúsítási követelményeket, erősítsék a felek megfelelésértékelő szervei iránti bizalmat, valamint előmozdítsák a megfelelésértékelés és szabványosítás terén folytatott világszintű együttműködést. Figyelmet kell szentelni továbbá a címkézésre vonatkozó rendelkezéseknek és a fogyasztók félrevezető tájékoztatásának elkerülését szolgáló eszközöknek.

- *Szabályozási összhang*

A megállapodás átfogó szabályokat tartalmaz a szabályozási összhangról és átláthatóságról az árukra és szolgáltatásokra vonatkozó eredményes, költséghatékony és összeegyeztethetőbb szabályozás kialakítása és végrehajtása érdekében. Ezek többek között a következőket foglalhatják magukban: korai konzultációk a jelentős szabályozási intézkedésekről, hatásvizsgálatok alkalmazása, értékelések, a meglévő szabályozási intézkedések rendszeres felülvizsgálata, valamint bevált szabályozási módszerek alkalmazása.

## RESTREINT UE/EU RESTRICTED

- *Ágazati rendelkezések*

A megállapodás olyan rendelkezéseket vagy mellékleteket foglal magában, amelyek a felek megállapodása szerinti egyes termék- és szolgáltatási ágazatok szabályozási összeegyeztethetőségének előmozdítására irányuló kötelezettségvállalásokat vagy lépéseket tartalmaznak annak érdekében, hogy csökkenjenek az egyes ágazatokra vonatkozó szabályozási eltérésekből eredő költségek, adott esetben a szabályozási harmonizációval, egyenértékűséggel vagy kölcsönös elismeréssel kapcsolatos megközelítéseket is mérlegelve. Ezen belül konkrét és érdemi rendelkezéseket és eljárásokat kell meghatározni a transzatlanti gazdaság szempontjából komoly jelentőséggel bíró ágazatokra, ezen belül, de nem kizárólagosan a gépjárműiparra, a vegyiparra, a gyógyszeriparra és egyéb egészségügyi iparágakra, az információs és kommunikációs technológiákra és a pénzügyi szolgáltatásokra vonatkozóan, biztosítva a jelenlegi nem vámjellegű kereskedelmi akadályok felszámolását, megelőzve újabb nem vámjellegű kereskedelmi akadályok bevezetését, valamint a megállapodás horizontális szabályai által megvalósított szintnél jelentősebb piacra jutást lehetővé téve. A pénzügyi szolgáltatások tekintetében a tárgyalások során a prudenciális együttműködés közös keretének kialakítására is törekedni kell.

26. A megállapodásba a lehetőségek azonosítására szolgáló, a szabályozási kérdésekkel kapcsolatos további munka szempontjából irányadó keretet is bele kell foglalni, többek között olyan rendelkezéseket is, amelyek intézményes alapot teremtenek ahhoz, hogy a későbbi szabályozási megbeszélések eredményei hasznosíthatóak legyenek a szerződés egészére nézve.
27. A megállapodásnak a két fél valamennyi szabályozó szervére és egyéb illetékes hatóságára nézve kötelező erejűnek kell lennie.

## RESTREINT UE/EU RESTRICTED

### SZABÁLYOK

#### Szellemijulajdon-jogok

28. A megállapodásnak ki kell terjednie a szellemijulajdon-jogokkal kapcsolatos kérdésekre. A megállapodás tükrözni fogja, hogy mindkét fél nagyra értékeli a szellemijulajdon-jogok védelmét és építeni fog az EU és az Egyesült Államok között e területen jelenleg folytatott párbeszédre.
29. A tárgyalások során különösen azokkal a területekkel szükséges foglalkozni, amelyek a szellemi tulajdonnak minősülő tartalmat magukban foglaló áruk és szolgáltatások cseréjének elősegítésében a legnagyobb jelentőséggel bírnak, az innováció támogatása érdekében. A tárgyalások célja, hogy a megállapodás révén fokozott oltalmat és elismerést biztosítsanak az uniós földrajzi jelzések számára, a szellemijulajdon-jogok kereskedelmi vonatkozásait kiegészítő és azokra építő módon, és egyúttal megvizsgálva azoknak az amerikai piacon történő korábbi alkalmazásával való összefüggéseket a célból, hogy a jelenlegi problémákra kielégítő megoldásokat találjanak. A Kereskedelempolitikai Bizottsággal előzetesen folytatott konzultációt követően további szellemijulajdon-jogi kérdéseket is fontolóra kell venni a tárgyalások során.
30. A megállapodás nem tartalmaz büntetőjogi szankciókkal kapcsolatos rendelkezéseket.

#### A kereskedelem és a fenntartható fejlődés

31. A megállapodás a kereskedelem és a fenntartható fejlődés munkaügyi és környezetvédelmi szempontjait illetően mindkét fél részéről tartalmaz kötelezettségvállalásokat. Sor kerül olyan intézkedések mérlegelésére is, amelyek megkönnyítik és előmozdítják a környezetbarát és karbonszegény, energia- és erőforrás-hatékony termékek, szolgáltatások és technológia kereskedelmét, többek között környezetbarát közbeszerzés révén, valamint elősegítik, hogy a fogyasztók megalapozott vásárlói döntéseket hozhassanak. A megállapodás olyan rendelkezéseket is tartalmaz, amelyek – a fenntartható fejlődés szükséges előfeltételeként – ösztönzik a munkaügyi és környezetvédelmi területre vonatkozó, nemzetközileg elfogadott előírások és megállapodások betartását és ezek hatékony végrehajtását.

32. A megállapodás a méltányos munkához jutást elősegítő mechanizmusokat tartalmaz majd, amelyek a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet (ILO) alapvető – a szervezet alapvető munkahelyi elvekről és jogokról szóló, 1998. évi nyilatkozatában meghatározott – munkaügyi előírásainak és a releváns multilaterális környezetvédelmi megállapodások hatékony hazai végrehajtásán alapulnak; meghatároz továbbá olyan mechanizmusokat, amelyek fokozzák a fenntartható fejlődés kereskedelmi jellegű szempontjait érintő együttműködést. A hazai munkaügyi és környezetvédelmi jogszabályok végrehajtásának és érvényesítésének jelentőségét is hangsúlyozni kell. A megállapodásba olyan rendelkezéseket is bele kell foglalni, amelyek támogatják a vállalati társadalmi felelősségvállalás nemzetközileg elfogadott normáit, valamint a jogszerűen szerzett és fenntartható természeti források – úgymint faanyag, vadon élő növények és állatok, halászati források – megőrzését, fenntartható kezelését és ezek kereskedelmének előmozdítását is. A megállapodás e rendelkezések végrehajtásának nyomon követésére a civil társadalmat is bevonó mechanizmust, valamint vitarendezésre irányuló mechanizmust irányoz elő.
33. A gazdasági, társadalmi és környezeti hatásokat független fenntarthatósági hatásvizsgálat keretében vizsgáljuk, a civil társadalom bevonásával, amelyre a tárgyalásokkal párhuzamosan kerül sor, és amelynek véglegesítésére a megállapodás parafálása előtt sor kerül. A fenntarthatósági hatásvizsgálat célja világossá tenni a megállapodásnak a fenntartható fejlődésre valószínűsíthetően gyakorolt hatását, valamint (kereskedelmi és nem kereskedelmi jellegű) intézkedéseket javasolni a megállapodásból származó előnyök maximalizálására, és az esetleges kedvezőtlen hatások megelőzésére vagy minimalizálására. A Bizottság gondoskodik arról, hogy a fenntarthatósági hatásvizsgálatot valamennyi civil társadalmi érdekelttel folytatott rendszeres párbeszéd keretében végezzék el. A Bizottság a tárgyalások során is rendszeres párbeszédet folytat a civil társadalom valamennyi érintett érdekelt felével.



### **A vámok és a kereskedelem megkönnyítése**

34. A megállapodásnak a felek közötti kereskedelem megkönnyítésére irányuló, de emellett hatékony ellenőrzést és csalásellenes intézkedéseket biztosító rendelkezéseket kell tartalmaznia. Ebből a célból többek között a felek importtal, exporttal és árutovábbítással kapcsolatos szabályaira, követelményeire, formai előírásaira és eljárásaira vonatkozó kötelezettségvállalásokat kell tartalmaznia, amelyek meghaladják a WTO keretében rögzített kötelezettségvállalások mértékét. Ezen rendelkezéseknek elő kell mozdítaniuk a szabályok és eljárások, valamint a szabványos dokumentáció korszerűsítését és egyszerűsítését, az átláthatóságot, az előírások kölcsönös elismerését és a vámhatóságok közötti együttműködést.

### **Ágazati kereskedelmi megállapodások**

35. A megállapodásnak – adott esetben – felül kell vizsgálnia, a meglévő ágazati kereskedelmi megállapodásokat, illetve építenie kell azokra és ki kell azokat egészítenie, így például a borkereskedelemről szóló, az Európai Közösség és az Amerikai Egyesült Államok között létrejött megállapodást – különösen a 2005. évi megállapodás II. mellékletében foglaltak szerinti feltételek tárgyalása tekintetében –, a kölcsönös elismerésről szóló, az Európai Közösség és az Amerikai Egyesült Államok között létrejött megállapodást, valamint a vámügyi együttműködésről és a vámügyekben történő kölcsönös segítségnyújtásról szóló, az Európai Közösség és az Amerikai Egyesült Államok között létrejött megállapodást.

### **Kereskedelem és verseny**

36. Törekedni kell arra, hogy a megállapodás rendelkezéseket tartalmazzon a versenypolitikára – ezen belül a trösztellenes politikára, az összefonódásokra és az állami támogatásokra – vonatkozóan. Továbbá a megállapodásban foglalkozni kell az állami monopóliumokkal, az állami tulajdonú vállalatokkal, valamint a különleges vagy kizárólagos jogokkal felruházott vállalkozásokkal.

### **Kereskedelemmel kapcsolatos kérdések az energia és a nyersanyagok területén**

37. A megállapodás rendelkezéseket tartalmaz az energiaügy és a nyersanyagok területének kereskedelmi és beruházási vonatkozásairól. A tárgyalások során törekedni kell a nyílt, átlátható és kiszámítható üzleti környezet biztosítására az energiaügy terén, valamint a nyersanyagokhoz való korlátlan és fenntartható hozzáférés biztosítására.

### **Kis- és közép vállalkozások**

38. A megállapodás rendelkezéseket tartalmaz a kis- és közép vállalkozásokkal kapcsolatos kérdések kereskedelmi és beruházási vonatkozásairól.

### **Tőke mozgás és fizetési műveletek**

39. A megállapodás a folyó fizetési műveletek és tőke mozgások teljes liberalizálásáról szóló rendelkezéseket, valamint felfüggesztési záradékot tartalmaz. Kivételekről is rendelkezik (pl. a monetáris és árfolyam-politikában tapasztalt súlyos nehézségek esetére vagy a prudenciális felügyelet és adózás céljából), amelyek összhangban állnak az EU-Szerződésnek a tőke szabad mozgásáról szóló rendelkezéseivel. A tárgyalások során figyelembe kell venni a közvetlen befektetéshez nem kapcsolódó tőke mozgások liberalizálásának érzékeny pontjait.

### **Átláthatóság**

40. A megállapodás foglalkozik az átláthatósággal kapcsolatos kérdésekkel. Ennek érdekében rendelkezéseket tartalmaz a következőkről:
- Kötelezettségvállalás az iránt, hogy a felek a kereskedelemre és a beruházásokra hatást gyakorló intézkedések bevezetése előtt konzultálnak az érdekelt felekkel,
  - Az áruk és szolgáltatások nemzetközi kereskedelmére hatást gyakorló általános szabályok és intézkedések közzététele,
  - Az áruk és szolgáltatások nemzetközi kereskedelmére hatást gyakorló intézkedések alkalmazásának átláthatósága.
41. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem érintheti a hivatalos dokumentumokhoz való nyilvános hozzáférésre vonatkozó uniós és jogállami jogszabályokat.

### **Egyéb szabályozható területek**

42. A Bizottság elemzését követően és a Kereskedelem-politikai Bizottsággal folytatott előzetes konzultáció alapján, valamint az európai uniós szerződésekkel összhangban, a megállapodás a kereskedelmet és a gazdasági kapcsolatot érintő egyéb olyan területekre vonatkozó rendelkezéseket is tartalmazhat, amelyekkel kapcsolatban a tárgyalások során kölcsönös érdeklődés mutatkozott.

## RESTREINT UE/EU RESTRICTED

### Intézményi keret, záró rendelkezések

43. *Intézményi keret*

A megállapodás intézményi struktúrát alakít ki a megállapodás szerinti kötelezettségvállalások hatékony nyomon követésének biztosítására, valamint a szabályozási rendszerek fokozatos összeegyeztetésének elősegítésére.

44. A Bizottság az átláthatóság szellemében rendszeresen jelentést tesz a Kereskedelempolitikai Bizottságnak a tárgyalások alakulásáról. A Bizottság a Szerződések értelmében ajánlásokat tehet a Tanácsnak a lehetséges további tárgyalási irányelvekről bármely kérdés tekintetében, az elfogadásra – ezen belül a szavazási szabályokra – pedig az ezen megbízatásra vonatkozó eljárásokkal azonos eljárások alkalmazandók.

45. *Vitarendezés*

A megállapodás megfelelő vitarendezési mechanizmust tartalmaz, amely biztosítja, hogy a felek betartsák a közösen elfogadott szabályokat.

A megállapodás rendelkezéseket tartalmaz a célszerű problémamegoldásról – pl. a rugalmas mediációs mechanizmusról – is. E mechanizmus különös figyelmet fordít a nem vámjellegű kereskedelmi akadályokkal kapcsolatos kérdések tekintetében felmerült nézeteltérések megoldásának elősegítésére.

46. *Hiteles nyelvek*

A megállapodásnak, amely az EU valamennyi hivatalos nyelvén egyaránt hiteles, nyelvi záradékot kell tartalmaznia.